

## DAFTAR ISI

<b>PENGESAHAN</b> .....	<b>IV</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT</b> .....	<b>V</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>VI</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>IX</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	<b>X</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>XI</b>
<b>LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS</b> .....	<b>XIII</b>
<b>INTISARI</b> .....	<b>XIV</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>XV</b>
<b>BAB I PENGANTAR</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah Penelitian.....	8
1.3 Tujuan Penelitian.....	9
1.4 Manfaat Penelitian.....	9
1.5 Tinjauan Pustaka .....	11
1.6 Landasan Teori .....	16
1.6.1 Transformasi Terjemahan Karya Sastra .....	16
1.6.2 Transformasi Leksikal.....	17
1.6.2.1 Spesifikasi .....	19
1.6.2.2 Generalisasi .....	20
1.6.2.3 Diferensiasi .....	20
1.6.2.4 Modulasi .....	21
1.6.2.5 Kompensasi .....	21
1.6.2.6 Transformasi Metaforis .....	21
1.6.3 Transformasi Gramatikal.....	22
1.6.3.1 Transposisi .....	23
1.6.3.2 Substitusi Gramatikal.....	24
1.6.3.3 Penambahan.....	25
1.6.3.4 Penghilangan .....	26
1.6.4 Unsur Budaya .....	26
1.6.4.1 Ekonomi.....	28
1.6.4.2 Kepercayaan .....	28
1.6.4.3 Klasifikasi .....	29
1.6.4.4 Komunikasi .....	30
1.6.4.5 Organisasi .....	31
1.6.4.6 Kesehatan.....	31
1.6.4.7 Pelestarian .....	32
1.6.4.8 Transportasi.....	33
1.6.4.9 Permainan .....	34
1.6.4.10 Kesenian .....	34
1.6.5 Kesepadanan.....	37
1.6.5.1 Kesepadanan Penuh .....	40
1.6.5.2 Kesepadanan Parsial .....	40

1.6.5.3	Ketidaksepadanan.....	41
1.7	Metode Penelitian.....	42
1.7.1	Tahap Pengumpulan Data.....	43
1.7.2	Tahap Analisis Data.....	43
1.8	Sistematika Penulisan .....	44
<b>BAB II</b>	<b>ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN .....</b>	<b>46</b>
2.1	Pengantar .....	46
2.2	Kategori Istilah Budaya dalam Novel Saman .....	47
2.2.1	Ekonomi.....	48
2.2.2	Organisasi .....	53
2.2.3	Kepercayaan .....	56
2.2.4	Kesehatan.....	59
2.2.5	Komunikasi .....	62
2.2.6	Pelestarian .....	66
2.2.7	Kesenian .....	68
2.2.8	Transportasi.....	71
2.2.9	Klasifikasi .....	74
2.2.10	Permainan .....	77
<b>BAB III</b>	<b>TRANSFORMASI LEKSIKAL DAN GRAMATIKAL PENERJEMAHAN</b>	
	<b>ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN .....</b>	<b>80</b>
3.1	Transformasi Leksikal Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman .....	80
3.2	Penggantian Leksikal .....	82
3.2.1	Generalisasi .....	82
3.2.2	Diferensiasi .....	85
3.2.3	Kompensasi .....	88
3.2.4	Modulasi .....	92
3.2.5	Spesifikasi .....	95
3.2.6	Transformasi Metaforis .....	98
3.3	Transformasi Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman ....	102
3.2.1	Penambahan.....	103
3.2.2	Subtitusi .....	106
3.2.2.1	Subtitusi Bentuk Kata .....	106
3.2.2.2	Subtitusi Struktur Kata .....	108
3.2.2.3	Subtitusi Kelas Kata.....	109
3.2.3	Penghilangan .....	111
3.2.4	Transposisi .....	114
3.4	Irisan Transformasi Leksikal dan Transformasi Gramatikal .....	116
<b>BAB IV</b>	<b>IMPLIKASI TRANSFORMASI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA</b>	
	<b>DALAM NOVEL SAMAN TERHADAP KESEPADANAN .....</b>	<b>121</b>
4.1	Pengantar .....	121
4.1.1	Implikasi Transformasi Leksikal Terhadap Kesepadanan.....	121
4.1.2	Implikasi Transformasi Gramatikal Terhadap Kesepadanan .....	128

<b>BAB V KESIMPULAN</b> .....	<b>133</b>
5.1 Kesimpulan .....	133
5.2 Saran Penelitian.....	135
<b>DAFTAR RUJUKAN</b> .....	<b>137</b>
<b>LAMPIRAN 1</b> .....	<b>143</b>
<b>LAMPIRAN 2</b> .....	<b>178</b>
<b>LAMPIRAN 3</b> .....	<b>194</b>